

# CROSS- CULTURAL COMMUNICATION

Ayşe Nur Tekmen  
Ankara University

## WHAT IS CULTURE?

- 1 人間の生活様式の全体。人類がみずからの手で築き上げてきた有形・無形の成果の総体。それぞれの民族・地域・社会に固有の文化があり、学習によって伝習されるとともに、相互の交流によって発展してきた。カルチュア。「日本の一」「東西の一の交流」
- 2 1のうち、特に、哲学・芸術・科学・宗教などの精神的活動、およびその所産。物質的所産は文明とよび、文化と区別される。
- 3 世の中が開けて生活内容が高まること。文明開化。多く他の語の上に付いて、便利・モダン・新式などの意を表す。「一住宅」
- [用法]文化・[用法]文明——「文化」は民族や社会の風習・伝統・思考方法・価値観などの総称で、世代を通して伝承されていくものを意味する。◇「文明」は人間の知恵が進み、技術が進歩して、生活が便利に快適になる面に重点がある。◇「文化」と「文明」の使い分けは、「文化」が各時代にわたって広範囲で、精神的所産を重視しているのに対し、「文明」は時代・地域とも限定され、経済・技術の進歩に重きを置くというのが一応の目安である。「中国文化」というと古代から現代までだが、「黄河文明」というと古代に黄河流域に発達した文化に限られる。「西洋文化」は古代から現代にいたるヨーロッパ文化をいうが、「西洋文明」は特に西洋近代の機械文明に限っていることがある。◇「文化」のほうが広く使われ、「文化住宅」「文化生活」「文化包子」などでは便利・新式の意となる。

(Koujien, 6. Basım)

# WHAT IS CULTURE?

- **1:** cultivation, tillage
- **2:** the act of developing the intellectual and moral faculties especially by education
- **3:** expert care and training <beauty culture>
- **4a:** enlightenment and excellence of taste acquired by intellectual and aesthetic training**b:** acquaintance with and taste in fine arts, humanities, and broad aspects of science as distinguished from vocational and technical skills
- **5a:** the integrated pattern of human knowledge, belief, and behavior that depends upon the capacity for learning and transmitting knowledge to succeeding generations**b:** the customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, religious, or social group; also : the characteristic features of everyday existence (as diversions or a way of life) shared by people in a place or time <popular culture> <southern culture>**c:** the set of shared attitudes, values, goals, and practices that characterizes an institution or organization <a corporate culture focused on the bottom line>**d:** the set of values, conventions, or social practices associated with a particular field, activity, or societal characteristic <studying the effect of computers on print culture><changing the culture of materialism will take time — Peggy O'Mara>
- **6:** the act or process of cultivating living material (as bacteria or viruses) in prepared nutrient media; also : a product of such cultivation

(Webster)

# WHAT IS CULTURE?

kültür  
isim Fransızca culture

1. isim Tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratmada, sonraki nesillere iletmeye kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçların bütünü, hars, ekin  
"Harf inkılabı, Türk kültür inkılabının temelidir." - E. İ. Benice

2. Bir topluma veya halk topluluğuna özgü düşünce ve sanat eserlerinin bütünü  
"Doğrusu, teknik ve kültür her gün biraz daha ilerlemektedir." - S. Birsal

3. Muhakeme, zevk ve eleştirme yeteneklerinin öğrenim ve yaşantılar yoluyla geliştirilmiş olan biçimi  
"Bir memlekette kitap kültürü ne kadar zenginse günlük konuşma da o kadar zengin olur." - M. Kaplan

4. Bireyin kazandığı bilgi  
"Tarih kültürü kuvvetli bir kişi."

5. Tarım

6. biyolojik Uygun biyolojik şartlarda bir mikrop türünü üretme  
"Mikrop cinsinden canlı bir varlığın muayyen bir ortam içinde çoğalmasına da kültür denilir." - M. Kaplan

TDK

## WHAT IS CULTURE?

- Everything that is made by HUMAN is CULTURE!
- It can not be personal, it must be common! Social!
- It's experience

## WHAT IS COMMUNICATION

- What is communication? How do we communicate? What is language?
- Language is the mirror of culture! (Humboldt)
- Language is the mirror of society! → common senses!
- Language is the mirror of mind! Perception!
- Communication/ コミュニケーション/ iletişim/
- **communication** gap → 相互理解の欠如.

# CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

- Different cultures, different rules
- When there is agreement between communicators there is no problem
- When there is an objection, refuse,... there is problem
  - Langua (langae) is not enough. Parole is important

# SAYING YES OR NO

- Japanese people don't say NO!
  - Don't they?
  - Does Japanese «hai» really mean yes?
- Do Turkish people say NO?
  - Bakalım!
  - Bakarız
  - Olur
  - Olmaz
  - Olabilir

# 守破離



Shu-ha-ri  
Keep- tear- split



## Kata/shape





## SOME KEYWORDS

- Eye contact
- Honne tatemae
- Wabi sabi



## AS A RESULT

In cross- cultural communication even the people communicate with a third language, their cultural backgrounds are still effect'ng to their communication.

## REFERENCE

- Saussure, Ferdinand, Genel Dilbilim Dersleri, 1991
- Wilhelm Humbolt'ta Dil-Kültür Bağıntısı, Bedia Akarsu, 1985
- Çift Görmek- Fizik, Felsefe ve Edebiyatta Ortak Kimlikler Peter Pesic, 2010